

Tintin au pays des armaillis

Joseph Comba, de Marsens (FR), vient de traduire «L’Affaire Tournesol» en patois gruérien. L’album publié aux Editions Casterman par l’association Alpart sortira le jour des 100 ans d’Hergé le 22 mai.

Tintin débarque en terres fribourgeoises. L’*Affaire Tournesol*, éditée par Casterman, va sortir en grande pompe dans l’idiome des armaillis le 22 mai au Musée gruérien à Bulle, jour du centième anniversaire d’Hergé. L’album a été traduit par le président de la Société des patoisants de la Gruyère, Joseph Comba, sur demande de l’association de tintinophiles fribourgeois Alpart, créée pour l’occasion et à laquelle il s’est joint.

«J’ai accepté ce travail de titan pour la pérennité du patois et parce que ma corde sensible a été touchée», explique Joseph Comba. Le Fribourgeois a consacré plus de 900 heures à traduire l’album. Tiré à 3000 exemplaires, il sera présenté lors du seul – apparemment – événement autorisé en Suisse le jour de l’anniversaire du papa de Tintin. En plus d’une exposition présentant l’histoire de l’album, des lectures en patois et des conférences seront organisées.

Deux tomes en patois

Avec cette traduction, Joseph Comba signe ses retrouvailles avec Hergé. Le Gruérien avait déjà transcrit *Tintin au Congo* dans le cadre d’un concours de littérature patoise. Cette entreprise menée dans le plus grand secret avait nécessité 1200 heures de travail sur trois ans. Pour les aventures de Tintin et du professeur Tournesol, personnage inspiré par Auguste Piccard, Joseph Comba a demandé conseil à d’autres patoisants. Casterman, qui édite des traductions pour répondre à une demande, pose d’ailleurs comme condition que la langue soit approuvée. Cette version n’est en effet pas réservée au sérail fribourgeois. Elle fera également le bonheur des collectionneurs qui s’empresent déjà de réserver leur exemplaire.

Que les aficionados soient rassurés, la conformité de *L’Afère Tournesol* avec le monde

hergéen a été vérifiée par le tintinologue gruérien Jean Rime. L’association Alpart a quand même glissé quelques références régionales. Ainsi, les célèbres Dupont et Dupond deviennent Remi (patronyme d’Hergé) et Remy (nom de famille courant en Gruyère). Autre clin d’œil, le célèbre moule à gaufres du capi-

à 90% de gens de la région qui comprennent le dialecte gruérien (dont 10% le parlent encore). Cette langue a déserté les préaux à la suite d’une interdiction cantonale en vigueur jusqu’au début des années soixante. Joseph Comba, qui anime une émission en patois sur les ondes de Radio Fribourg, espère bien renverser la vapeur en complétant le vocabulaire avec des termes modernes.

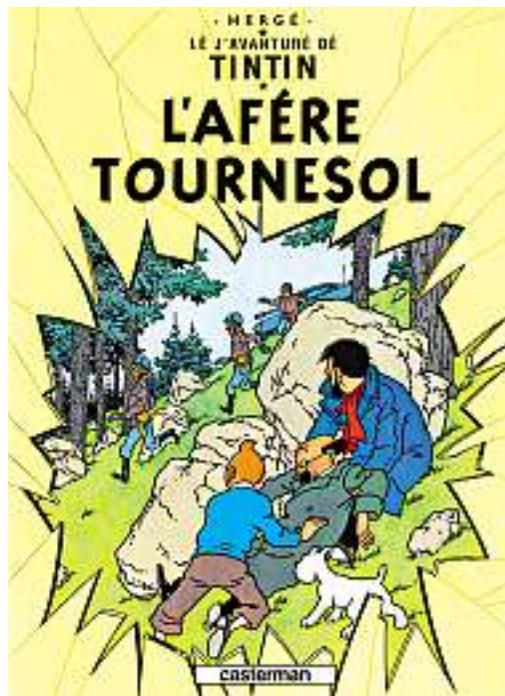
Traduire avec des jeunes

Grand rêveur, comme il se décrit lui-même, Joseph Comba dévoile son espoir le plus cher: traduire une bande dessinée avec des jeunes. En attendant, il souhaite éditer *Tintin au Congo*. Un rêve qui pourrait devenir réalité grâce à l’appui d’Alpart.

Le maintien de ce patrimoine ancestral est le moteur de Joseph Comba. Le retraité de 69 ans a appris ce dialecte lorsqu’il était garçon de chalet. Il a ensuite pratiqué le week-end en Gruyère et la semaine avec les Fribourgeois de la région lausannoise. «Ils parlaient cet idiome avec dévotion», souligne Joseph Comba, qui a également interprété de nombreux rôles au théâtre.

Joseph Comba parle patois à la moindre occasion. Son grand plaisir, c’est de converser dans la langue des anciens avec son petit-fils de 17 ans qui a suivi des cours au cycle d’orientation de Bulle. Complices, les deux hommes se retrouvent pour bricoler. Son autre petit-fils l’interroge sur le sens d’expressions entendues au travail. C’est à croire que le patois a encore de beaux jours devant lui. Laurence Caille

Photo Pierre-Yves Massot / Realeyes



L’album «L’Afère Tournesol» sera tiré à 3000 exemplaires.

taine Haddock s’est transformé en fer à bric-lets (*fê a brèchi*).

Joseph Comba s’est attelé à cette traduction avec d’autant plus de plaisir qu’une bande dessinée touche un public de 7 à 77 ans. L’outil se veut ludique et didactique. A la fin du volume, un lexique enrichi d’un guide phonétique explique les 400 termes utilisés. *L’Afère Tournesol* a tous les atours pour séduire les 80

Pour commander «L’Afère Tournesol»: alpart@bluewin.ch, disponible dès le 22 mai. En vente au Musée gruérien. Une version du même album traduite en franco-provençal, où les personnages parlent les patois des régions qu’ils traversent, paraît ces jours. «L’Afère Pécard» peut être commandé à tintin@arpitalia.ch